

Claudio Monteverdi: L'Orfeo

CD 2

1.	ATTO TERZO	DRITTER AKT	THIRD ACT
	<p><i>Orfeo</i> Scorto da te, mio Nume Speranza, unico bene degli afflitti mortali, Homai son giunto a questi mesti e tenebrosi regni, Ove raggio di Sol giamai non giunse.</p> <p>Tù mi compagna e duce in così strane e sconosciute vie Reggesti il passo debole e tremante.</p> <p>Ond' oggi ancora spero Di riveder quelle beate luci, Che sol' agli occhi miei portan' il giorno.</p>	<p><i>Orpheus</i> Begleitet von dir, meine Göttin Hoffnung, einziges Gut der betrübten Sterblichen, habe ich nun erreicht diese traurigen und finsternen Reiche, wohin der Strahl der Sonne niemals gelangt.</p> <p>Du, meine Gefährtin und Führerin auf so seltsamen und unbekanntem Wegen, lenktest den schwachen und zitternden Schritt. Daher hoffe ich heute noch jene glücklichen Augen wiederzusehen, die allein meinen Augen den Tag bringen.</p>	<p><i>Orpheus</i> Guided by thee, O Hope, kind goddess – O Hope, thou only solace thou only solace of mortal affliction, at last am I come into this principality of shadows, where the rays of the sun can find no entrance.</p> <p>Thou my companion and leader Throughout these strange and man- untrodden pathways my feeble trembling footsteps hast thou guided where I today am hoping to see once more those blessed rays of sunshine, which only to my eyes bring back the morning.</p>
2.	<p><i>Speranza</i> Ecco l'atra palude, ecco il nocchiero Che trahe gli ignudi spiriti à l'altra riva. Dove hà Pluton de l' ornbr' il vasto impero. Oltre quel nero stagn', oltre oltre quel fiume, In quei campi di pianto e di dolore Destin crudele ogni tue ben t'asconde.</p> <p>Hor d'uopo è d'un gran core e d'un bel canto. Io fin qui t'hò condotto, Hor più non lice teco venir, Ch' amara legge il vieta.</p> <p>Legge scritta co'l ferro in duro sasso De l' ima reggia in sù in sù l'orribil soglia Ch'in queste note il fiero sense esprime, Lasciate ogni speranza voi voi ch'entrate!</p>	<p><i>Hoffnung</i> Da ist der finstere Sumpf, da ist der Fährmann, der die entkörpernten Seelen ans andere Ufer zieht, wo Pluto der Schatten geräumiges Reich besitzt. Jenseits dieses schwarzen Weiher's, jenseits dieses Flusses in diesen Gefilden des Weinens und des Schmerzes verbirgt das grausame Schicksal all dein Glück</p> <p>Nun ist ein starkes Herz not und ein schöner Gesang. Ich habe dich bis hierher geführt, jetzt kann ich nicht weiter mit dir kommen, weil strenges Gesetz es verbietet, ein Gesetz, mit Eisen geschrieben in harten Fels des Palastes der Tiefe über der schrecklichen Schwelle, dessen grausamer Sinn in den Worten liegt: „Laßt jede Hoffnung zurück, die ihr eingeht“!</p>	<p><i>Hope</i> See, here lie seething quagmires, see here the ferry-man who beareth naked spirits to yonder shore, where Pluto sways the gloomy realm of shadows. Beyond this slimy lake, this stagnant river, lie the dark fields of sighing and of weeping, where the fate most cruel all thy desire concealeth.</p> <p>Now needest thou a heart, a wondrous song. Hitherto have I led thee, further I may not journey with thee: a cruel law forbids it, law in letters of iron on rock inscribed of the lowest kingdom, upon its hideous threshold, which in this legend its purport dread revealeth: „All hope abandon ye who enter here!“</p>

	<p>Dunque se s' stabilito hai pur nel core Di porre il piè ne la Citta dolente, Da te me ' n fuggo e torno a l'usato soggiorno.</p>	<p>Also wenn du im Herzen doch beschlossen hast, den Fuß in die Stadt des Leidens zu setzen, verlasse ich dich und kehre an meinen Ort zurück.</p>	<p>Since thou hast firm resolved in thy heart to set thy foot within the city of sorrow, I must now leave thee and turn my steps once more to my dwelling.</p>
3.	<p><i>Orfeo</i> Dove, ah dove te'n vai Unico del mio cor dolce conforto? Poiche non lunge homai Del mio lungo camin si scopr' il porto, Perchè ti parti e m'abbandoni, ahi lasso, su'l periglioso passo?</p> <p>Qual bene hor più m'avanza Se fuggi tù, dolcissima Speranza?</p>	<p><i>Orpheus</i> Wohin, ach wohin gehst du, einzig süßer Trost meines Herzens? Da jetzt nicht mehr fern sich meines langen Weges Ziel zeigt, warum gehst du und verläßt mich, ach, Unglückseligen, auf dem gefährlichen Weg?</p> <p>Welches Glück liegt jetzt noch vor mir, wenn du fliehst, süßeste Hoffnung?</p>	<p><i>Orpheus</i> Whither, ah whither dost hasten? Thou wast the only comfort of my heart, but when at last the gateway of my journey's goal in sight appeareth, why dost thou turn and leave me here, alas, now in the hour of danger?</p> <p>How may I prosper then if thou desertest me, most gentle goddess of Hope?</p>
4.	<p><i>Caronte</i> O tu ch' innanzi, mort' à queste rive temerario te'n vieni, arresta i passi; Solcar quest' onde ad huom mortal non dassi, Nè può co' morti albergo haver chi vive. Che? vuoi forse nemico al mio Signore Cerbero trar da le Tartaree porte? O rapir brami sua cara consorte D'impudico des ire acceso il core?</p> <p>Pon freno al folle ardir, ch'entr'al mio legno Non accorrò più mai corporea salma, Sì de gli antichi ol tragg' ancor ne l'alma Serbo acerba memoria e giusto sdegno.</p>	<p><i>Charon</i> O du, der sich vor dem Tode diesen Gestaden vermessen näherst, verhalte die Schritte; diese Fluten zu durchqueren ist dem Menschen nicht erlaubt, noch kann bei den Toten wohnen, wer lebt. Was? Willst du vielleicht als Feind meines Herrn Zerberus weglocken von des Tartarus Toren? Oder begehrtst du seine teure Gattin zu rauben, das Herz von unreinen Gelüsten entflammt?</p> <p>Zügle die unsinnige Vermessenheit! Mein Schiff zu betreten helfe ich niemals mehr körperlichen Wesen, so sehr hält alte Schmach noch in der Seele bittere Erinnerungen wach und gerechten Zorn.</p>	<p><i>Charon</i> O thou who before thy time to these shores comest, now stay thy footsteps. These gloomy waters no mortal man may traverse, nor with the dead consort he who liveth. What? Perchance thou as enemy dost come now, Cerberus to snatch from Tartarean portals? Or wouldst thou steal from my lord his beloved spouse, thou whose heart beareth flames of lewd desire?</p> <p>Restrain thy foolish boldness my bark to enter, accustomed never mortal's weight to carry since outrages of yore, which on my soul weight heavy, in bitter remembrance, and righteous anger.</p>
5.	<p><i>Orfeo</i> Possente Spirto e formidabil Nume Senza cui far passaggio a l'altra riva Alma da corpo sciolta in van presume.</p> <p>Non vive io, nò, che poi di vita è priva Mia cara sposa il cor non è piu meco, E senza cor, corn' esser può ch'io viva?</p>	<p><i>Orpheus</i> Mächtiger Geist und gewaltiger Gott, ohne den ans andere Ufer zu kommen die vom Körper befreite Seele vergeblich versucht.</p> <p>Ich lebe nicht, nein; da des Lebens beraubt ist meine liebe Braut ist das Herz nicht mehr bei mir. und ohne Herz, wie kann ich da leben?</p>	<p><i>Orpheus</i> Thou powerful spirit, of Gods most dreadful form, failing whose aid, to pass to yoncter share Spirit from body sever'd vainly essayeth.</p> <p>I live no more, since of life is bereft my bride beloved; my heart no more dwells in me, and without heart, say, how can I be living?</p>

	<p>A lei volt' hò il camin per l'aer cieco, A l'Inferno non già, ch'ovunque stassi tanta bellezza il paradiso hà seco.</p> <p>Orfeo son io ch' d'Euridice i passi Seguo per queste tenebrose arene Ove giamai per huom mortal non vassi.</p> <p>O de le luci mie luci serene s'un vostro sguardo può tornarmi in vita Ahi chi nega il conforto a le mie pene? Sol tu nobile Dio puoi darmi aita, Nè temer dei, che sopr' un' aurea Cetra Sol di corde soavi armo le dita Contra cui rigid' alma in van s'impetra.</p>	<p>Zu ihr ging ich den Weg durch finstre Leere, nicht etwa zur Hölle, denn wo auch immer soviel Schönheit weilt, ist das Paradies.</p> <p>Orpheus bin ich, der Eurydikés Schritten folgte in diese finsternen Bereiche wo niemals für den Sterblichen Zugang ist.</p> <p>O du heiteres Licht meiner Augen, wenn ein Blick von dir mich ins Leben rufen kann, ach, wer versagt meinen Leiden den Trost? Nur du, edler Gott, kannst mir Hilfe gewähren, fürchte nicht Götter, denn auf goldener Leier bewaffne ich nur die Finger mit sanften Saiten, gegen die hart zu bleiben man sich vergebens müht.</p>	<p>To her I turn my steps through air of blindness not to Hell, for wherever is such wondrous beauty, is paradise.</p> <p>Lo, Orpheus I, who my beloved's footsteps do seek to trace amid these sands of darkness, which, ere this day, no mortal foot had trodden.</p> <p>O glorious lustrous eyes, eyes of my lov'd one, a single glance from you my life restoreth: Ah, who would deny me solace for my sorrow? Thou only, noble God, hast power to aid me; And nothing fear from my golden lyre; only with strings honey sweet arm I my fingers, 'gainst which e'en strongest spirit in vain opposeth.</p>
6.	<p><i>Caronte</i> Ben mi lusinga alquanto Dilettando mi il core, Sconsolato Cantore Il tuo piant' e'l tuo canto. Ma lunge, ah lunge sia da questo petto Pieta di mio valor non degno affetto.</p>	<p><i>Charon</i> Wohl schmeichelt mir etwas und erfreut mir das Herz untröstlicher Sänger, dein Klagen und Singen. Aber fern, ach fern sei von dieser Brust Mitleid, meinem Werte nicht angemessenes Gefühl.</p>	<p><i>Charon</i> Strains of surpassing sweetness Thou delightest my spirit, O thou grief-sticken singer, with thy songs and lamenting; But far, oh far lies pity from my bosom, for pity with my valour ill accordeth.</p>
7.	<p><i>Orfeo</i> Ahi sventurato amante, Sperar dunque non lice Ch'odan miei pregh' i Cittadin d'Averno?</p> <p>Onde qual ambra errante D'insepolto cadavero e infelice Privo sarò del Cielo e de l'Inferno?</p> <p>Così vuol empia sorte Ch'in quest' orror di morte Da te, cor mio, lontano Chiarni tuo norne in vano E pregando, e piangendo mi consumi? Rendetemi 'l mio ben Tartarei Numi.</p> <p>Ei dorme, e la mia cetra Si pietà non impetra Ne l' indurato core almen il sonno Fuggir al mio cantar gl'occhi non ponno.</p>	<p><i>Orpheus</i> Weh, 'unglücklicher Liebender, hoffen darf ich also nicht, daß die Bewohner der Unterwelt meine Bitten hören?</p> <p>So werde ich jener irrende Schatten eines unbestatteten und unglücklichen Leichnams sein, beraubt des Himmels und der Hölle?</p> <p>So will das böse Geschick daß in diesen Schrecken des Todes fern von dir, mein Herz, ich deinen Namen vergeblich rufe, und mich flehend und weinend verzehre? Gebt mir mein Glück zurück, Götter des Tartarus.</p> <p>Er schläft, und meine Leier, wenn sie auch Mitleid nicht erlangt in dem verhärteten Herzen, so können doch dem Schlaf bei meinem Gesang die Augen</p>	<p><i>Orpheus</i> Ah unfortunate lover, may I not hope to wring pity? from a subject of Avernus?</p> <p>Wherefore a wand'ring shadow of a body unburied I must flutter, wretched, deprived of Heaven and of Hades?</p> <p>Is it thus willeth destiny that in th'abyss of death, far from thee, beloved, I should call thy name in vain and imploring and weeping thus should perish? Oh, give me back my love, Tartarean gods.</p> <p>He sleepeth, and thus my lyre though his hard heart to soften with pity nought availing, at least brings slumber. His eyes cannot escape the charm of my singing.</p>

	<p>Sù dunque, à che più tardo? Tempo è ben d'approdar su l'altra sponda, S'alcun non e ch'il neghi Vaglia l'ardir se foran van' i preghi.</p> <p>E vago fior del Tempo l'occasion, ch'esser dee colta à tempo.</p> <p>Mentre versan quest' occhi amari fiumi Rendetemi 'l mio ben Tartarei Numi.</p>	<p>nicht entkommen.</p> <p>Auf also, wozu zögere ich noch? Der Moment ist günstig, auf dem andern Ufer zu landen.</p> <p>Wenn keiner da ist, der es verwehrt, wähle ich das Wagnis, da die Bitten vergeblich waren. Eine zarte Blume der Zeit ist die Gelegenheit, die sogleich gepflückt werden muß. Während diese Augen bittere Ströme vergießen, gebt mir mein Glück zurück, Götter des Tartarus.</p>	<p>Then courage, ere 'tis too late. No delay, I must haste to yonder shore. There's none to bar my passage – courage must triumph if my prayers fail. The fleeting flow'r of time must be gathered e'er she perisheth for ever. Lo, mine eyes now with bitter tears are streaming. Oh, give me back my love, Tartarean gods.</p>
8.	<p><i>Coro di Spiriti</i> Nulla impresa per huom si tenta in vanc Nè contra a lui piu sa natura armarse. Ei de l'instabil piano Arò gl'ondosi campi, e'l seme sparse, Di sue fatiche, ond'aurea messe accolse.</p> <p>Quinci perchè memoria Vivesse di sua gl'orja, La Fama à dir di lui sua lingua sciolse, Ch'ei pose freno al mar con fragil legno, Che sprezzò d'austr' e d'Aquilon lo sdegno.</p>	<p><i>Chor der Geister</i> Nichts, was der Mensch unternimmt, ist vergebliche Mühe, und die Natur weiß sich nicht gegen ihn zu wappnen. Aus unebenem Boden pflügt er Felder mit Ackerfurchen und streut den Samen, dann holt er die goldene Ernte seiner Arbeit ein.</p> <p>Daher, um das Gedenken an seinen Ruhm leben zu lassen, löse die Sage, von ihm zu künden, ihre Zunge, daß er das Meer bezwang mit zerbrechlichem Schiff, daß er des Südwind's und des Nordwind's Wüthen verachtete.</p>	<p><i>Chorus of Spirits</i> Nought against man's stead-fast resolve availeth, and Nature's force against him armed faileth. For he the unstable earth ploughs into furrows and scatters the seed, and reapeth the golden crop of his pains.</p> <p>Clio, the Muse of story, who feasts upon his glory, looseth her tongue in song and singeth his deeds, with fragile bark he curbs the mighty ocean, and the tempests mock with his motion.</p>

9.	<p>ATTO QUARTO</p> <p><i>Proserpina</i> Signor, quell' infelice Che per queste di morte ampie campagne Và chiamand' Euridice, Ch'udito hai tù pur dianzi Così soavamente lamentarsi, Moss' hä tanta pietà dentri' al mio core Ch' un'altra volta io torno à porger preghi. Perchè il tue Nume al suo pregar si pieghi.</p> <p>Deh se da queste luci Amorosa dolcezza unqua trahesti, Se ti piacqu' il seren di questa fronte che tù chiami tue Cielo, onde mi giuri</p>	<p>VIERTER AKT</p> <p><i>Proserpina</i> Herr, jener Unglückliche, der durch dieses weite Land des Todes wandert, Eurydike rufend, den du auch soeben gehört hast mit so holder Klage, hat soviel Mitleid aufgerührt in meinem Herzen, daß ich noch einmal zurückkomme, um zu bitten, daß deine Gottheit sein Gebet erhört.</p> <p>Ach, wenn von diesen Augen du jemals liebende Zärtlichkeit empfindest, wenn dir die Klarheit dieser Stirn gefiel, die du deinen Himmel nennst, wobei du mir schwörst, Jupiter nicht um sein Los zu beneiden:</p>	<p>FOURTH AKT</p> <p><i>Proserpina</i> My lord, this man unhappy, throughout death's spacious country sadly wanders, ever crying "Euridice!" Thou canst never have heard such melting, and such plaintive lamentation. He compassion hath stirr'd ' within my bosom; and once again I turn to thee, beseeching thy mighty godhead to hearken to his pleading.</p> <p>If ever thou didst revel in the sweetness of our love, if ever this smooth brow did please thee, thy heaven, thou didst say, and swear thou enviest not Jupiter and his lot –</p>
----	---	--	--

	<p>Di non invidiar sua sorte à Giove:</p> <p>Pregoti per quel foco Con cui già la grand'alm' Amor t'accese, Fa ch' Euridice torni a goder di quei giorni Che trar solea vivend' in fest' e in canto E del miser' Orfeo consola 'l pianto.</p>	<p>Ich bitte dich bei jenem Feuer Mit dem Amor ja deine große Seele schon entflamnte, gib, daß Eurydike zurückkehrt, sich dieser Tage zu freuen, die die Lebenden in Fest und Gesang verbringen. und stille des armen Orpheus Klage.</p>	<p>So I beseech thee, for the sake of that very spark, which Amor used to set thy great soul aflame pray, permit sweet Euridyce to leave, return to the days of dalliance, to the pi aces she made gay with feasts and revelry, that wretched Orpheus be delivered of his grief.</p>
10.	<p><i>Plutone</i> Benche severo et immutabil fato Contrasti amata sposa il tuoi desiri, Pur null' homai si nieghi à tal beltà Congiunta à tanti preghi.</p> <p>Sua cara Euridice Contra l' ordin fatale Orfeo ricovri.</p> <p>Ma pria che tragg' il piè da questi abissi Non mai volga ver lei gli avidi lumi, Che di perdita eterna Gli fia certa cagion' un solo sguardo.</p> <p>Io così stabilisco. Hor nel mio Regno Fate ò Ministri il mio voler palese Sì che l'intenda Orfeo e l'intenda Euridice, Nè di cangiarlo altrui sperar più lice.</p>	<p><i>Pluto</i> Dem strengen und unwandelbaren Schicksal widersprichst du wohl, geliebte Gattin, mit deinen Wünschen, doch verweigert man ja nichts bei soviel Schönheit, vereint mit solchem Flehen.</p> <p>Seine teure Eurydike wird Orpheus, entgegen dem Schicksalspruch, wiedergewinnen.</p> <p>Doch ehe 'er seinen Fuß diesen Tiefen entzieht, wende er ihr niemals die begehrenden Augen zu, denn ewigen Verlust verursacht mit Gewißheit ein einziger Blick.</p> <p>Ich habe es so bestimmt. Nun macht in meinem Reich, o dienstbare Geister, meinen Willen bekannt, so daß ihn Orpheus vernimmt und Eurydike, und daß es keine weitere Hoffnung gibt, ihn zu ändern.</p>	<p><i>Pluto</i> Although a rig'rous unchangeable decree forbids beloved consort, thy desire, yet naught can be denied to such beauty rare, united to such pleading.</p> <p>His beloved Eurydice in despite of that judgment, he may deliver,</p> <p>If, whilst his feet yet tread these dark abysses, he turns not, with his eyes seeking her beauty. For a single glance cause of a surety must be a loss eternal.</p> <p>Thus 'tis I have ordained. Wherefore throughout my kingdom O heralds, proclaim my royal pleasure; proclaim the doom to Orpheus, and his bride, fair Eurydice; for this my royal decree may ne'er be changed.</p>
11.	<p><i>Spirito I</i> O degli habitator de l'ombre eterne Possente Rè legge ne fia tuo cenno, Che ricercar altre cagioni interne Di tuo voler nostri pensier non denno.</p>	<p><i>Erster Geist</i> O der Bewohner der ewigen Schatten mächtiger König, dein Befehl sei Gesetz, ihn zu durchforschen nach inneren Ursachen deines Willens, steht unserm Denken nicht zu.</p>	<p><i>First Spirit</i> O thou of the dwellers of th' eternal shadows, most sov' reign king, law lies within thy bosom. To seek another cause for thy commandments than thy desire our spirits are not given.</p>
12.	<p><i>Spirito II</i> Trarra da quest' orribili caverne Sua sposa Orfeo, s'adoperà suo ingegno Si che no 'l vinca giovanil desio Ne i gravi imperi suoi sparga d'oblio.</p>	<p><i>Zweiter Geist</i> Es entführe aus diesen schrecklichen Grüften Orpheus seine Braut, Er benutze seinen Verstand, so daß ihn jugendliches Verlangen nicht übermannt und er die schweren Gebote nicht leichtfertig vergißt.</p>	<p><i>Second Spirit</i> From out these glim and gloomy caverns Orpheus shall lead his bride, but let him be forwarned that he must conquer youth's impetuous ardour, of Pluto's high command let him be mindful.</p>
13.	<p><i>Proserpina</i> Quali grazie ti rendo Hor che si nobil dono Conced' à' preghi miei signor cortese?</p>	<p><i>Proserpina</i> Welchen Dank biete ich dir nun, wo du so edle Gabe auf meine Bitten gewährtest, liebenswürdiger Herr?</p>	<p><i>Proserpina</i> Oh what thanks shall I give thee so lordly is the gift that thou grantest to my prayers, my courteous husband.</p>

	Sia benedetto il dì che pria ti piacqui, Benedetta la preda e'l dolc' inganno, Poi che per mia ventura Feci acquisto di tè perdendo il sole.	Gesegnet sei der Tag, an dem ich dir einst gefiel, gesegnet der Raub und der süsse Betrug, denn zu meinem Glück gewann ich dich, als ich die Sonne verlor.	Oh blessed be the day when I first pleased thee, Blessed be that bold rape, thy dear deceiving. For by that strange adventure made I conquest of thee, when the sun I lost.
14.	<i>Plutone</i> Tue soavi parole d'Amor l'antica piaga rinfresca nel mio core; Così l'anima tua non sia più vaga Di celeste diletto Si ch' abbandoni il marital tuo letto.	<i>Pluto</i> Deine süssen Liebesworte frischen die alten Wunden in meinem Herzen wieder auf. So sei deine Seele nicht mehr begierig nach himmlischen Freuden, so daß du dein eheliches Bett verläßt.	<i>Pluto</i> Dearest, thy gentle words of love that ancient wound renew within my bosom. Thy gracious spirit shall ne'er be so desirous of delights celestial that it would abandon the marriage bed of Pluto.
15.	<i>Coro de Spiriti</i> Pietade oggi e Amore Trionfan nell' Inferno.	<i>Chor der Geister</i> Mitleid und Liebe triumphieren heute in der Unterwelt.	<i>Chorus of Spirits</i> Behold how love and pity now triumph in Avernus.
16.	<i>Spirito II</i> Ecco il gentil cantore Che sua sposa conduce al Ciel superno.	<i>Zweiter Geist</i> Da ist der edle Sänger, der seine Braut in den höchsten Himmel führt.	<i>Second Spirit</i> Lo, now the gentle singer his lovely bride is leading to heav'n supernal.
17.	<i>Orfeo</i> Qual honor di te fia degno Mia cetra onnipotente, S'hai nel Tatareo Regno Piegar patuto ogn'indurata mente? Luogo havrai fra le più belle Imagini celesti, Ond'al tuo suon le stelle Danzeranno co'gir' hor tardi hor presti. Io per te felice à pieno Vedrò l'amato volto. E nel candido seno De la mia Dann' oggi sarà raccolto. Ma mentre io canto, ohime, Chi m'assicura Ch'ella mi segua? ohime, Chi mi nasconde de l'amate pupille il dolce lume? Forse d'invidia punte le Deità d'Averno Perch'io non sia qua giù felice à pieno Mi tolgono il mirarvi Luci beate e liete, Che sol co'l guardo altrui bear potete? Ma che temi mio core? Ciò che vieta Pluton comanda Amore.	<i>Orpheus</i> Welche Ehre ist deiner würdig, meine allmächtige Leier wenn du in Tartarus' Reich jeden harten Sinn beugen konntest? Weilen wirst du bei den schönsten Bildern des Himmels, wo bei deinem Klang die Sterne tanzen, bald langsam, bald schnell. Durch dich vollkommen glücklich werd ich das geliebte Antlitz sehen und am reinen Busen meiner Gattin werd ich heute geborgen. Aber während ich singe, weh mir, wer versichert mir, daß sie mir folgt? Weh mir wer verbirgt mir der geliebten Augen sanftes Licht? Vielleicht erfaßt der Neid die Götter der Unterwelt und damit ich hier unten nicht vollkommen glücklich sei nehmen sie mir, euch zu schauen, glückliche und frohe Augen, die ihr mit dem Blick allein schon andere glücklich machen könnt? Aber was fürchtest du, mein Herz? Das, was Pluto verbietet, befiehlt Amor.	<i>Orpheus</i> Oh, how shall I fitly praise thee, my Lyre blest and glorious, for in the realm of shadows o'er ev'ry spirit hast thou prou'd victorious? Lo, among heav'ns loveliest creatures shalt thou be number'd holy, and to thy wondrous song in their circles will dance now fast, now slowly. Through thy might shall I in rapture behold the face I treasure, and today in my lady's snow-white embraces shall I know the true pleasure. But whilst I'm singing, ah me, what pledge have I that she follows after? Alas, who conceals from me the sweet light of her beloved eyes? What if with envy raging the deities of Avernus that I may never happiness discover withhold from me the blessed sight of those eyes so radiant which at a glance can banish all my sorrow? Be of courage, my spirit. That which Pluto forbiddeth love

	<p>A Nume più possente Che vince huomini e Dei Ben ubbidir dovrai.</p> <p>Ma che odo ohime lasso? S'arman forse à' miei danni Con tal furor le furie innamorate Per rapirmi il mio ben' ed io'l consento?</p> <p>(Qui Orfeo si volta)</p> <p>O dolcissimi lumi io pur vi veggio, Io pur ... ma qual Eclissi ohime v'oscura?</p>	<p>Dem mächtigeren Gott, der Menschen und Götter beherrscht, sollte ich wohl gehorchen.</p> <p>Aber was höre ich, o ich Unglückseliger? Rüsten sich vielleicht zu meinem Verderben die verliebten Furien mit solcher Wut, um mir mein Glück zu rauben, und ich lasse es zu?</p> <p>(Hier blickt Orpheus sich um)</p> <p>O süßeste Augen, ich sehe euch doch, ich ... aber welche Finsternis, wehe, verdunkelt euch?</p>	<p>commandeth. Such a mighty God, who conquereth men and gods, must I too obey.</p> <p>But what do I hear? Alas, woe is me! Perhaps the Furies, crazed with love are taking arms against me, trying with all their might to rob me of my treasure? And I suffer it?</p> <p>(Orpheus turns round)</p> <p>Eyes of surpassing sweetness, yet I see ye, yet ... Alas, what thick darkness obscures ye?</p>
18.	<p><i>Spirito III</i> Rott' hai la legge , e se' di grazia indegno</p>	<p><i>Dritter Geist</i> Gebrochen hast du das Gebot und bis der Gnade unwürdig.</p>	<p><i>Third Spirit</i> Thou hast transgressed and art of grace unworthy.</p>
19.	<p><i>Euridice</i> Ahi vista troppo dolce e troppo amara: Così per troppo amor dunque mi perdi?</p> <p>Et io misera perdo Il poter più godere e di luce e di vita, E perdo insieme Tè d'ogni ben più caro, ò mio Consorte.</p>	<p><i>Eurydike</i> Wehe, allzu süß und allzu bitter war der Blick: Aus zuviel Liebe also verlierst du mich?</p> <p>Und ich Elende verliere den erneuten Genuß des Lichts wie des Lebens, und verliere zugleich dich, mein teuerstes Gut, o mein Gatte.</p>	<p><i>Eurydice</i> Oh vision all too sweet and all too bitter! By too much love alas thus hast thou lost me?</p> <p>And I lose, unhappy one, the pow'r again to enjoy the light and life , and lose thee also, thee than all else more precious, o beloved!</p>
20.	<p><i>Spirito I</i> Torn' à l'ombre di morte Infelice Euridice, Ne più sperar di riveder le stelle. C'homai fia sordo à preghi tui l'Inferno.</p>	<p><i>Erster Geist</i> Kehre zurück zum Schatten des Todes, unglückselige Eurydike. Es gibt keine Hoffnung mehr, die Sterne wiederzusehen, denn taub wird jetzt die Unterwelt für deine Bitten sein.</p>	<p><i>First Spirit</i> Turn again to death's shadows, Eurydice ill-fated. No longer hope to see again the starlight. For deaf from henceforth is Hades to thy pleadings.</p>
21.	<p><i>Orfeo</i> Dove t'en vai mia vita? ecco i' ti seguo. Ma chi me 'l nieg ohime: sogn' o vaneggio? Qual occulto poter di questi orrori, Da questi amati orrori Mal mio grade mi tragge, e mi conduce a l'odiosa luce?</p>	<p><i>Orpheus</i> Wohin gehst du, mein Leben? Sieh, ich folge dir. Aber wer verweigert es mir, wehe: träume oder phantasie ich? Welche verborgene Macht dieser Schrecken zieht mich wider meinen Willen weg von diesen geliebten Schrecken und führt mich zum verhaßten Licht?</p>	<p><i>Orpheus</i> Why leav'st thou me, beloved? Lo, thee I follow. But who denies me now, distracted or dreaming? What is this hidden power of these grim shadows, which against my desire doth draw me from these beloved shadows and leads me to light's detested kingdom?</p>
22.	<p><i>Coro di Spiriti</i> E la virtute un raggio Di celeste bellezza Pregio de l'alma ond'ella sol s'apprezza Questa di Temp' oltraggio Non teme, anzi maggiore</p>	<p><i>Chor der Geister</i> Die Tugend ist ein Strahl der himmlischen Schönheit, das, woran allein der Seele Wert sich mißt. Sie braucht Verfall durch die Zeit nicht zu fürchten, nur größer</p>	<p><i>Chorus of Spirits</i> Virtue, a ray of sunshine from the heav'ns golden treasures the soul adorns and alone her glory measures. Time's afflictions can never from her compel surrender;</p>

Nel' huom rendono gl'anni il suo splendore	wird beim Menschen mit den Jahren ihr Ruhmesglanz.	in man the years increase her glorious splendour.
Orfeo vinse l'Inferno e vinto poi Fù da gl' affetti suoi. Degno d'eterna gloria Fia sol colui c'havra di se vittoria.	Orpheus besiegte die Unterwelt, und wurde dann von seinen Gefühlen besiegt. Wüdig des ewigen Ruhmes sei nur, wer über sich selbst den Sieg erringt.	Behold how Orpheus conquer'd Hades with magic lyre, yet conquer'd was by his desire. He only aye is glorious, who's o'er himself victorious.



23.	<p>ATTO QUINTO</p> <p><i>Orfeo</i> Questi i campi dl Tracia quest' e il loco Dove passomm' il core Per l'amara novella il mio dolore.</p> <p>Poichè non hò più speme Di ricovrar pregando Piangendo e sospirando Il perduto mio bene.</p> <p>Che posso io più se non volgermi à voi Selve soavi un tempo Conforto a' miei martir, mentre al ciel piacque Per farvi per pietà meco languire Al mio languire.</p> <p>Voi vi doleste, o Monti, e lagrimaste Voi sassi al dipartir del nostro sole, Et io con voi lagrimero mai sempre</p> <p>E sempre dorròmmi, ahi doglia, ahi pianto.</p> <p><i>Eco</i> Hai pianto!</p> <p><i>Orfeo</i> Cortese Eco amorosa che sconsolata sei E consolar mi vuoi ne' dolor miei, Benche queste mie luci Sien già per lagrimar fatte due fonti In così grave mia fiera sventura Non ho pianto però che basti.</p> <p><i>Eco</i> Basti!</p> <p><i>Orfeo</i> Se gli occhi d'Arg' havessi E spandessero tutti un Mar di pianto, Non fora il dual conforma tanti guai.</p> <p><i>Eco</i> Ahi!</p> <p><i>Orfeo</i> S'hai del mio mal pietade, Io ti ringrazio di tua benignitade.</p>	<p>FÜNFTER AKT</p> <p><i>Orpheus</i> Dies sind die Fluren Thraziens, und dies ist der Ort, wo in me in Herz bei der bitteren Nachricht der Schmerz einbrach.</p> <p>Da ich keine Hoffnung mehr habe daß ich durch Bitten, weinen und Seufzen mein verlorenes Glück wiedererhalte,</p> <p>Was kann ich tun als mich euch zuzuwenden, holde Wälder, einstmals Trost meiner Leiden, während es dem Himmel gefiel, euch aus Mitleid mit meinem Schmachten mit mir schmachten zu lassen.</p> <p>Da littet ihr, o Berge, und ihr weinet, ihr Steine, beim Scheiden unserer Sonne, und ich werde für immer mit euch weinen, und immer werde ich leiden, ach Schmerz, ach Weinen!</p> <p><i>Echo</i> Hast geweint!</p> <p><i>Orpheus</i> Freundliches, liebevolles Echo, bist selbst untröstlich und willst mich trösten in meinen Schmerzen, obwohl diese meine Augen schon vom Weinen zu zwei Quellen geworden sind, in meinem schweren harten Unglück habe ich doch noch nicht so viel geweint, daß es genügt.</p> <p><i>Echo</i> Es genügt!</p> <p><i>Orpheus</i> Wenn ich all die Augen des Argus hätte, und sie alle vergössen ein Meer von Tränen, nicht käm all das Klagen gleich meinem Weh.</p> <p><i>Echo</i> Weh!</p>	<p>FIFTH ACT</p> <p><i>Orpheus</i> These are the plains of Thrace and these the forests where grief transfix'd my bosom at the cruel and bitter tidings of her death.</p> <p>Since I may never hope to find again by pleading, by weeping, or yet by sighing, my beloved lost treasure,</p> <p>what more can I but turn me to ye once more, delightful forests, once comfort to my affliction when heav'n pleased ye should sorrow with me in your compassion at my repining.</p> <p>Ye have been grieving, o mountains, ye have been mourning, O rocks, the sunshine from our life departed, and I with you too will shed my tears for ever, and for ever will wed with your sorrow with your sorrows my sorrow!</p> <p><i>Echo</i> Thy sorrow!</p> <p><i>Orpheus</i> O echo kind and courteous, who art for sorrow sighing, console me also thou in my great anguish. Although these my eyes are now for heavy weeping running fountains, so grievous and heart-rending is my sorrow, yet I cannot show all my grieving enough.</p> <p><i>Echo</i> Enough!</p> <p><i>Orpheus</i> Had I the eyes of Argus should I pour from each one a sea of weeping, 'twould not express the pain of all my woe.</p> <p><i>Echo</i> Woe!</p>
-----	--	--	--

	<p>Ma mentre io mi querela, Deh, Perchè mi rispondi sol con gl'ultimi accenti? Rendimi tutti integri i miei lamenti.</p> <p>Ma tu, anima mia se mai ritorna La tua fredd'ombra à queste amiche piagge, Prendi da me queste tue lodi estreme C'hor à te sacro la mia cetra e'l canto Come à te gia sopra l'altar del core Lo spirito acceso in sacrificio offersi.</p> <p>Tu bella fusti e saggia, e in te ripose Tutte le grazie sue cortese il Cielo Mentre ad ogn' altra de suoi don fu scarso.</p> <p>D'ogni lingua ogni lode à te conviensi Ch'albergasti in bel corpo alma più bella, Fastosa men quanta d'honor più deгна.</p> <p>Hor l'altre Donne son superbe e perfide Ver chi le adora dispietate instabili Prive di senno e d'ogni pensier nobile. Ond' à ragion' opra di lor non lodansi, Quinci non fia giamai che per vil femina Amor con aureo stral' il cor trafiggami.</p>	<p><i>Orpheus</i> Wenn du mit meinem Leid Erbarmen hast, danke ich dir für deine Güte. Aber während ich mich beklage, ach, warum antwortest du mir nur mit den letzten Silben? Gib sie mir alle ganz zurück, meine Klagen.</p> <p>Aber du, meine Seele, wenn jemals dein kalter Schatten zu diesen freundlichen Hängen zurückkehrt, empfang von mir dies dein höchstes Loblied, denn ich weihe dir jetzt meine Leier und den Gesang, wie ich dir schon auf dem Altar des Herzens den entflammten Geist zum Opfer brachte. Schön warst du und weise, und dir verlieh der Himmel verschwenderisch all seine Anmut, während er bei jeder andern seine Gaben sparte.</p> <p>Jedes Lob von jeder Zuge gebührt dir die du in schönem Körper noch schönere Seele bargest, ohne Stolz, und umso mehr zu verehren.</p> <p>Aber die anderen Frauen sind stolz und treulos, gegen Verehrer herzlos ohne Vernunft und jede edle Gesinnung, und unbeständig, Daher wird zu Recht ihr Wirken nicht gepriesen. Deshalb möge nie geschehen, daß für ein gemeines Weib Amor mit goldnem Pfeil mir das Herz durchbohrt.</p>	<p><i>Orpheus</i> If thou compassion hast for my mis'ry I thank thee, but while I thus lament me why dost thou answer me alone with the last notes of my plainings? Answer me back in full my lamentation.</p> <p>But thou spirit most dear, though ne'er returneth thy death-cold shadow unto these friendly meadows, accept this off ring of my highest praises. Sacred to thee alone is my lyre and my song, as to thee once when on my heart's red altar, my flaming spirit in sacrifice I offer'd.</p> <p>Beauty adorn'd thee and wisdam. On thee the kindly heaven had lavish'd all her fairest treasure, and yet to all the others of her gifts was thrifty.</p> <p>Ev'ry voice be uplifted to sing thy praises, in thy body dwelt spirit yet more lovely as selfless she as of regard most worthy.</p> <p>Haughty and fickle are all other women callous and faithless to their adorers bereft of all worth, or true passion – How can such beings win any hearts? And so may Cupid's golden arrow ne'er pierce my heart for a worthless woman.</p>
24.	<p><i>Coro delle baccante</i> Evohe padre Lio Evohe Bassareo Ti chiamam con chiari accenti Evohe liete e ridenti. Te lodiam padre Leneo Hor c'abbiam colmo il core Del tuo di vin furore.</p> <p><i>Una delle baccante</i> Fuggito è pur da questa destra ultrice L'empio nostro avversario il</p>	<p><i>Chor der Bacchantinnen</i> Evoe Vater Lyäos, Evoe Bassareus, dich rufen wir mit hellen Stimmen evoe fröhlich und lachend Dich loben wir, Vater Lenäos, jetzt, wo unsere Herzen erfüllt sind mit deiner göttlichen Wut.</p> <p><i>Eine Bacchantin</i> Entkommen ist aber dieser rächenden Hand unser ruchloser Feind, der Thrazier</p>	<p><i>Chorus of bacchantes</i> Evoe Father Lyaios! Evoe Bassareus! We call ye with clear voices evoe merry and laughing. We praise ye, Father Lenaios, now that our hearts are full of thy divine furor.</p> <p><i>One of the bacchantes</i> But he has escaped our avenging hand, he, our impious foe, the Thracian</p>

	<p>Trace Orfeo Disprezzator de' nostri pregi alteri.</p> <p><i>Un'altra</i> Non fuggirà, che grave Suol esser più quanta tarda scende Sovra nocente capa ira celeste.</p>	<p>Orpheus, der Verächter unserer hohen Werte.</p> <p><i>Eine andere</i> Er wird nicht entkommen, denn schwerer pflegt zu sein, je später er sich entlädt über dem schuldigen Haupt, der göttliche Zorn.</p>	<p>Orpheus, the despiser of our noble values.</p> <p><i>Another</i> Nor will he escape us, for the later it descendeth on the culprit's head, the fierer he will be the divine ire.</p>
25.	<p><i>Apollo</i> Perch' à lo sdegno et al dolor in preda così ti doni, ò figlio? Non è, non è consiglio Di generoso petto Servir al propria affetto.</p> <p>Quinci biasmo e periglio già sovrastar ti veggio. Onde movo dal Ciel per darti aita; Hor tu m'ascolta e n'havrai lode e vita.</p>	<p><i>Apollo</i> Warum gibst du dich so dem Zorn und dem Schmerz als Beute hin, o Sohn? Nein, es ist nicht der Rat eines grossmütigen Herzens, sich den eigenen Gefühlen zu unterwerfen.</p> <p>Hieraus sehe ich Schmach und Gefahr dir schon drohen. Daher komme ich vom Himmel, dir Hilfe zu bringen.</p> <p>Jetzt höre mir zu, und du wirst Lob und Leben erhalten.</p>	<p><i>Apollo</i> Wherefore a victim to anger and sorrow, my son, now dost thou yield thee? It is not, 'tis not wisdom in great and noble spirits to serve their own affections.</p> <p>I have seen deadly peril and shame thy soul o'erwhelming, wherefore I come from heav'n above to aid thee.</p> <p>Now shalt thou hearken and thus have life and glory.</p>
25.	<p><i>Orfeo</i> Padre cortese, al maggior uopo arrivi, Ch'a disperato fine con estremo dolore M' havean condotto già sdegn' et Amore. Eccomi dunque attento a tue ragioni, Celeste padre, hor ciò ehe vuoi m'imponi.</p>	<p><i>Orpheus</i> Edler Vater, in höchster Not kommst du, denn zum verzweifelten Ende mit äußerstem Schmerz haben mich Zorn und Liebe schon gebracht. Hier bin ich also, gespannt auf deine Weisheit, himmlischer Vater, nun befehl, was du willst.</p>	<p><i>Orpheus</i> Father most courteous, in the hour of need thou comest, for to a desp'rate ending in great sorrow and anguish at ready love and anger now have brought me. Lo, here am I attentive to thy heavenly counsels, father, and what thou wilt command me.</p>
26.	<p><i>Apollo</i> Troppo, troppo gioisti di tua lieta ventura, Hor troppo piangi tua sorge acerba e dura. Ancor non sai come nulla qua giù diletta e dura?</p> <p>Dunque se goder brami immortal vita Vientene meco al Ciel ch'a se t'invita.</p>	<p><i>Apollo</i> Zuviel, zuviel freutest du dich an deinem heiteren Gl'ck, jetzt beweinst du zuviel dein herbes und hartes Geschick. Weißt du noch nicht, daß hier unten keine Freude von Dauer ist?</p> <p>Also wenn du unsterbliches Leben zu genießen begehrt, komm mit mir zum Himmel, er lädt dich zu sich ein.</p>	<p><i>Apollo</i> Far too greatly didst thou delight in thy happy fortune, too gratly now dost thou bewail thy sorrow. Has thou not learned that here below thou findest no joy eternal?</p> <p>Wherefore if thou desirest the life immortal come now away with me where heav'n invites thee.</p>
27.	<p><i>Orfeo</i> Si non vedrò più mai De l'amata Euridice i dolci rai?</p>	<p><i>Orpheus</i> So werde ich niemals mehr der geliebten Eurydike schöne Augensterne sehen?</p>	<p><i>Orpheus</i> And shall I never more see the eyes of my belov'd Eurydice?</p>
28.	<p><i>Apollo</i> Nel sole e nelle stelle vagheggerai le sue sembianze belle.</p>	<p><i>Apollo</i> In der Sonne und in den Sternen wirst du ihre schönen Ebenbilder verehren.</p>	<p><i>Apollo</i> In the sun and in the stars shalt thou discover her lovely likenesses.</p>
29.	<p><i>Orfeo</i> Ben di cotanto, Padre, sarei non degno figlio</p>	<p><i>Orpheus</i> Nun wohl', Vater, ich wäre kein würdiger Sohn,</p>	<p><i>Orpheus</i> Of so great a father were I the unworthy son,</p>

	Se non seguisse il tuo fedel consiglio.	wenn ich nicht folgte deinem treuen Rat.	if I did not seek to follow your wise counsel.
30.	<i>Apollo e Orfeo</i> Salam cantand' al Cielo Dove ha virtù verace Degno premio di se, diletto e pace.	<i>Apollo und Orpheus</i> Laß uns singend aufsteigen zum Himmel, wo wahrhafte Tugend als würdigen Preis Freude und Frieden findet.	<i>Apollo and Orpheus</i> We rise singing to Heaven, where truly virtue findeth worthy and meet reward in peace and gladness.
31.	<i>Coro</i> Vanne Orfeo felice a pieno A goder celeste honore La've ben non mai vien meno, La've mai non fu dolore, Mentr'altari, incensi e voti Noi t'offriam lieti e devoti. Cosi va chi non s'arretra Al chiamar di Nume eterno, Cosi gratia in ciel impetra Chi qua giù provo l'Inferno E chi semina fra doglie D'ogni gratia il frutto coglie.	<i>Chor</i> Geh, Orpheus, im vollen Glück freue dich der Himmelsehren, dort, wo Glück niemals entschwindet, dort, wo niemals Leiden herrschen, während Altäre, Weihrauch und Opfer wir dir froh und ergeben darbringen. So geht, wer nicht zurückweicht beim Anruf ewger Götter, so erlangt im Himmel Gnade, wer die Hölle hier erprobte, und wer unter Schmerzen sät erntet aller Gnaden Frucht.	<i>Chorus</i> Orpheus' cup of joy is filled, he is ris'n to realms supernal, there are pain and sorrow stilled, there is peace and bliss eternal. Joyous hearts and altars smoking offer we, thy grace invoking. Thus to all of us is given who obey the Lord Eternal, he shall taste the joys of Heaven who on earth has brav'd th' infernal. He who sows his seed in sorrow fruits of grace shall reap tomorrow.

Jubilate JU 85810CD

jubilate